



Fagkoordinatorer
Studentrepresentanter
Studieveiledere

Innkalling og saksliste til møtet i UUI onsdag 11. april 2018

Tid: 12.15 - 13.00
Sted: HF-bygget, rom 217

Saksliste:

- | | | |
|--------------|--|------------------|
| 7/18 | Godkjenning av innkalling og saksliste | |
| 8/18 | Godkjenning av referat fra møte i UUI 7. februar 2018 | <i>Vedlegg 1</i> |
| 9/18 | Orienteringssaker <ol style="list-style-type: none">1. Utdanningsmeldingen for IF 2017 (sirkulasjonssak 6/18)2. Internasjonaliseringskonferansen 20183. Meritteringsordning, undervisning | <i>Vedlegg 2</i> |
| 10/18 | Programsensorrappport russisk | <i>Vedlegg 3</i> |

Instituttet har mottatt programsensorrappport for russisk. Rapporten ble behandlet i programstyret 30. januar 2018 og legges frem for UUI med fagmiljøets kommentarer.

Forslag til vedtak:

UUI tar programsensorrappportene og fagmiljøets kommentarer til etterretning og oversender dem til fakultetet. Studieleder publiserer programsensorrappporten i studiekvalitetsbasen i tråd med instituttets retningslinjer.

- | | | |
|--------------|---|------------------|
| 11/18 | Diskusjonssak: Veiledning på master, 5. og 6. semester | <i>Vedlegg 4</i> |
|--------------|---|------------------|

Veiledningskontrakten for masterstudier ved HF slår fast at studenten har rett på 30 veiledningstimer i løpet av arbeidet med masteroppgaven (faktor 2 i arbeidstidsregnskapet). Se vedlagte kontrakt.

Ved eventuell forlenging av kontraktsperioden med et femte og eventuelt sjette semester, har instituttrådet ved IF vedtatt at veileder kan føre inntil 7,5 timer pr. semester (faktor 2). Det er ellers ikke fastsatt i veiledningskontrakten at studentene har rett til veiledning utover 30 kontakttimer.

Programstyret i engelsk har nylig vedtatt at studenter som bruker mer enn to semester på masteroppgaven får redusert veiledning. Studenter i sitt femte eller sjette semester har kun rett på

én gjennomlesing av hele masteroppgaven, dersom den blir levert til veileder innen to uker før aktuell innleveringsfrist. Studenter som ikke har brukt opp de 30 kontakttimene i 3. og 4. semester, mister disse timene. Vedtaket er gjort både for å få flere av studentene gjennom på normert tid, og på bakgrunn av den pressede ressursituasjonen på faget.

Vi har inntrykk av at det er litt ulik praksis på fagene i forhold til hva studentene får av oppfølging i arbeidet med masteroppgaven, og da særlig ved forlenging av kontraktsperioden til et femte og ev. sjette semester. Vi ønsker derfor at fagkoordinatorene for fag med mastertilbud orienterer om praksis på sitt fag. Vi tar deretter en diskusjon på om det er ønskelig med større grad av felles praksis på tvers av fagene.

Eventuelt

05.04.18

Synnøve Ones Rosales
undervisningskoordinator

Silje Grønner Stang
studieleder



Referat fra møtet i Utvalget for undervisning og internasjonalisering

Møtedato: onsdag 7. februar 2018

Tilstede:

Synnøve Ones Rosales (undervisningskoordinator), Ludmila Ivanova Torlakova (arabisk), Dagmar Haumann (engelsk), Laura Miles (engelsk), Øyvind Gjerstad (fransk), Reidar Magne Veland (italiensk), Harry Solvang (japansk), Shouhui Zhao (kinesisk), Kari Soriano Salkjelsvik (spansk), Margje Post (russisk), Birger Solheim (tysk). *Studentrepresentanter:* Stine Haugland og Anders Olderkjær Samland
Fra studieadministrasjonen: Gita Pattanaik Rongevær, Anna Polster, Hanne Svanholm Misje og Silje Grønner Stang

1/18 Godkjenning av innkalling og sakliste

Innkalling og sakliste ble godkjent.

Det ble meldt at det ville komme et par ekstra orienteringssaker.

2/18 Godkjenning av referat fra møte i UUI 1. november 2017

Referat fra møtet 01.11.17 ble endelig godkjent.

3/18 Orienteringssaker

1. Erfaringer fra semesterstarten V-17

Flere av fagene melder om utfordringer med timeplanene og bytte av undervisningsrom som gjør det vanskelig for studenter og ansatte å holde oversikt. Det oppleves også at undervisningen i mindre grad fordeler seg på en hensiktsmessig måte gjennom uken etter innføring av TP. Administrasjonen vil jobbe for å unngå disse problemene neste semester, og er da avhengig av tydelige bestillinger fra fagmiljøene så tidlig som mulig.

2. Enkeltemneopptak og oppmeldingstall IF våren 2018

Oppmeldingstallene ligger i stor grad på samme nivå som på samme tid i 2017. UiB innførte mulighet for enkeltemneopptak våren 2018 og noen av emnene ved IF er lyst ut. Vi har ikke fått endelig statistikk på antall enkeltemnestudenter, men fransk, italiensk og spansk har fått noen ekstra studenter som følge av ordningen.

3. Rekrutteringstiltak/arrangement ved IF våren 2018

Faglig pedagogisk dag 2. februar: IF representert med fem bidrag.

Åpen dag ved UiB 7. mars: UiB har arrangert åpen dag i flere år, og dette er et stort rekrutteringsarrangement for hele universitetet og andre

utdanningsinstitusjoner i Bergen. IF arrangerer språkdag med bidrag fra fire ulike fag. I tillegg har russisk en egen fagdag. Påmeldingen koordineres sentralt av Utdanning i Bergen.

Ka vil du bli – fagdager for 9. trinn: Holdes 10. og 11. april i samarbeid med LLE. IF skal stille med 3 bidrag og interesserte kan melde seg til Anna Polster. Fagene lager opplegg på 30 minutter som kjøres to ganger.

Masterrekruttering: HF fyller ikke studieplassene på master, og det er ønske om å øke rekrutteringen. I fjor ble det arrangert en egen «Masterveke» i HF's regi. Det blir ikke arrangert tilsvarende i år, men undervisningskoordinator oppfordrer fag som har master til å lage arrangement på eget initiativ. Tysk vil jobbe særlig med å øke rekrutteringen fra 200-nivå til 300-nivå fremover og hadde dette med som utgangspunkt på seminar om «Studenters suksess i høyere utdanning». Tysk har satt i gang ulike tiltak som blant annet «tysk-lunsj» for ansatte og studenter som skal holdes 2 ganger dette semesteret. I tillegg er tysk med på prosjektet «Aktiv avmelding av utveksling». Ved å reise på utveksling til et tyskspråklig universitet som del av de frie studiepoengene, vil studentene opprettholde kontakten med språket. Dette kan igjen virke rekrutterende til master.

4. HF2018 – videreføres som emneporteføljeprojekt

HF2018 som studieprogramprosjekt ble stoppet i det sentrale Utdanningsutvalget ved UiB, men videreføres som et emneporteføljeprojekt. De nylig opprettede fellesemnene innføres som planlagt. For IF sin del var gjennomgangen av samtlige emner positivt og noe som likevel måtte gjennomføres i forbindelse med den pålagte revisjonen og kvalitetssikringen av alle emnene ved UiB.

5. Frist for studieplanendringer

Som tidligere annonsert er det innført en ny, årlig studieplanfrist for studieplanendringer 1. desember for kommende studieår. Fristen 15. februar kan brukes siste gang i år for å sende inn helt nødvendige endringer gjeldende høst 2018/vår 2019. Vedtak i studieplansaker sendes direkte fra programstyrene til fakultetsstyret, etter godkjenning fra instituttledelsen. Det vil bli lagt frem for UUI en oppdatert rutine for behandling av studieplansaker i god tid før neste frist 1. desember.

6. Lektorprogrammet i fremmedspråk

Endringer etter oppdatert emneportefølje på fransk, tysk og spansk gjeldende fra og med våren 2019 er oppdatert i studieplanen for MAHF-LÆFR og oversendes fakultetet innen 15. februar. Spansk har valgt å redusere valgmulighetene noe for å gjøre timeplankabalen enklere. I tillegg blir spansk meldt inn som fag I i lektorutdanningen gjeldende fra og med høsten 2019.

7. Pilotprosjekt på BA-programmet i tysk: «Aktiv avmelding av utveksling»

Utveksling skal inn som en fast del av studieprogrammet og studentene møter en forventning fra starten om at de skal reise ut. Dette er et sentralt initiert tiltak og foreløpig i startfasen. Tysk er valgt ut på bakgrunn av at UiB allerede har et stort antall samarbeidsavtaler med tyske universitet og studentkullene av en slik størrelse at dette er realistisk å gjennomføre.

8. Doble skift på skoleeksamen

Vær oppmerksom på at skoleeksamen kan starte både kl. 9 og kl. 15 med tanke på trøsterunden. Tidspunkt kan endres frem til 14 dager før eksamen.

9. Digital skoleeksamen i Inspira og muligheter

Det er mulighet for å melde inn emner som tidligere har hatt skoleeksamen på

papir som digital eksamen i Inspira frem til 1 måned før eksamensdatoen. Det kan settes opp en skanneløsning for hele eller deler av eksamenen. Ordningen ble prøvd ut høsten 2017 og dette fungerte fint.

10. Timeplanlegging og eksamensdatoer for høsten 2018

Administrasjonen minner om at timeplanleggerne er avhengig av flest mulig opplysninger for å gjøre en så god bestilling som mulig i TP. Eventuell tilrettelegging/skjerming av undervisningstidspunkt skal godkjennes av instituttleder.

11. Ettfags-PPU fra høsten 2018

Det blir endringer i opptak til PPU fra høsten 2018. Studenter kan få opptak til PPU med ett undervisningsfag fra H-18. Målet er å øke rekrutteringen og få opp studenttallet på PPU. Studenter med to undervisningsfag blir prioritert i opptaket. Høsten 2018 er siste opptak på bakgrunn av 180 studiepoeng. Fra 2019 blir det krav om mastergrad for opptak til PPU.

12. Saker fra studiestyret

Mentorordning: UiB sentralt har vedtatt at det skal innføres mentorordning for alle studenter fra og med høsten 2019. Vi avventer hvordan dette er tenkt organisert ved HF.

Programsensorordningen: Fakultetet har laget en veiledende mal for avtale og rapport. Videre er det presisert at det kun skal være en sensor pr. program. Det vil ikke lenger være aktuelt med en programsensor pr. disiplin på et fag.

13. Utdanningsmelding for IF 2017

Endelig bestilling og frist for utdanningsmeldingen 2017 foreligger enda ikke. Utkast til utdanningsmeldingen blir sendt ut på sirkulasjon til UUI.

14. Satsingsmidler til utdanning ved HF i 2018

Det er satt av penger fra fakultetet til bistillinger, gruppeledere, praksisemner, masterlesesaler og prosjekt i samarbeid med HSU. Det ble delt ut et brev med nærmere informasjon om satsningsmidlene til utdanning og særlig gruppeledere/undervisningsassistenter i møtet. Fagmiljøene blir bedt om å vurdere behov og melde inn til instituttledelsen på vedlagt søknadsskjema.

15. Digitalisering av 100-ernene i høstsemesteret

Instituttledelsen vil ta initiativ til digitalisering på 100-ernene ved IF som kan bidra til mer studentaktive læringsformer. Det vil bli arrangert et seminar om dette i vår og målet er å ha noe klart som brukes allerede til høsten. Fagmiljøene blir bedt om å tenke på 2-3 personer som kan tenke seg å være med på et slikt prosjekt. Det vil bli sendt ut mer informasjon på e-post. Studentaktive læringsformer er også tema i allmøte og på instituttseminaret i vår.

16. Resultater fra studiebarometeret 2017

Det er dessverre kun japansk og engelsk som har høy nok svarprosent til at svardata vises i Studiebarometeret for 2017. De gode resultatene på masterprogrammet i engelsk blir trukket frem i nyhetssak på uib.no.

17. Praksis for språkstudenter

Det ble søkt om og tildelt omstillingsmidler fra UiB sentralt i 2017 for å starte opp

et nytt praksisemne ved IF. Det ble ikke tildelt midler til frikjøp og prosjektet måtte utsettes. Praksis vil imidlertid bli prioritert i fakultetets utdanningssatsing for 2018 og instituttet ønsker å få etablert tilbudet så snart som mulig.

4/18 Prosjekt skriveseminar for masterstudenter ved IF

Vedlegg 4

Det er et ønske fra studieadministrasjonen å etablere et tilbud om et tverrfaglig skriveseminar for masterstudenter ved IF. Målet er å hjelpe studentene i gang med skriveprosessen i 3. semester, bidra til bedre gjennomføring og få ned bruken av 5. og 6. semester på master. Skriveseminaret kan være et viktig bidrag både faglig og sosialt og av særlig betydning for de små fagene ved IF. Dette er tenkt som et prøveprosjekt med oppstart høsten 2018. UUI er positivt til ideen og mener det er bra å bruke stipendiater i dette arbeidet.

Vedtak

UUI støtter igangsetting av et tverrfaglig skriveseminar for masterstudenter ved IF høsten 2018. Prosjektet evalueres etter første gjennomføring. Evalueringen legges frem for UUI. Etter evalueringen tar UUI stilling til om prosjektet skal videreføres.

5/18 Eventuelt

Det ble etterlyst et bedre mottak og praktisk informasjon til studenter som starter i vårsemesteret. Fagmiljøene opplever stor pågang fra studenter som er helt nye og som ikke klarer å navigere mellom de ulike systemene ved UiB.

Det ble vist til at nye årsstudiestudenter får en egen velkomstepost med informasjon om det de trenger å gjøre for å forberede seg til semesterstarten. De får også informasjon om Infosenteret ved HF og tidspunkt for de faglige orienteringsmøtene. Litt av problemet kan være at denne informasjonen ikke blir lest. Infosenteret har ekstra bemanning og utvidede åpningstider i semesterstarten for å kunne ta imot alle henvendelser. Nye masterstudenter ved IF ble i januar ønsket velkommen i et eget møte, i tillegg til at de får epost med informasjon om orienteringsmøter og annen praktisk informasjon. Nye enkeltemnestudenter må finne all informasjon på nettsidene eller henvende seg til Infosenteret for hjelp. Fagmiljøene kan be studentene henvende seg til Infosenteret for oppfølging og hjelp.

09.02.18

Synnøve Ones Rosales
undervisningskoordinator

Silje Grønner Stang
studieleder

Midler til internasjonalt utdanningssamarbeid 2018

Følgende program lyser ut midler våren 2018:

Program	Varighet	Søknadsbeløp (kr)	Totalramme	Brasil	Russland	India	Kina	Sør Afrika	Japan	USA	Canada	Korea	Frist	Kontakt
INTPART	3 år	4 500 000	80 000 000	x	x	x	x	x	x	x	x		24. apr.	Intpart@rcn.no
UTFORSK	2 år	300 000	5 000 000	x	x	x	x	x	x				25. sep.	Utforsk@siu.no
InternAbroad	2 år	300 000	5 000 000	x	x	x	x	x	x	x	x		25. sep.	internabroad@siu.no
Russlandsprogrammet	3 år	300 000	3 000 000		x								25. sep.	Russia@siu.no
Norway-Canada Globalink	16-24 uker	90 000	650 000								x		Løp-ende	Noram@siu.no
India-programmet	TBA					x								
Nordområde-programmet	TBA				x				x	x	x	x		

Program	Varighet	Søknadsbeløp	Totalramme	39 utviklingsland*	Frist	Kontakt
NORPART	5 år	5 000 000	90 000 000	x	31. mai	Norpart@siu.no

*Afghanistan, Angola, Bangladesh, Bolivia, Burkina Faso, Cameroon, Colombia, Cuba, Democratic Republic of the Congo, East Timor, Egypt, Ethiopia, Ghana, Guatemala, Haiti, Indonesia, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mozambique, Myanmar, Nepal, Nicaragua, Niger, Pakistan, Palestine, Peru, Rwanda, Somalia, South Sudan, Sri Lanka, Sudan, Tanzania, Uganda, Vietnam, Zambia, Zimbabwe.

Se detaljer om utlysningene på www.siu.no



NOTAT FRA PROGRAMSTYRE KNYTTET TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I RUSSISK FOR 2017

Dato for håndtering i programstyret: 30.01.2018

Kommentarer fra programstyret:

Programsensoren for russisk, Tore Nettet, UiT Norges arktiske universitet, har levert en grundig og nyttig rapport om emnene RUS301 og RUS302 på masterprogrammet i russisk ved UiB.

Rapporten ble diskutert under programstyremøtet for russisk 30.01.2018.

Rapporten gjenspeiler stort sett lærernes oppfatning av emnene. Programsensor anbefaler sterkt å opprettholde nåværende ambisjonsnivå og kvalitet i emnene. Rapporten påpeker noen sterke og svake sider ved emnene, og argumenterer for at undervisningsressursene ikke skal reduseres ytterligere, selv om instituttet har dårlig økonomi og studenttallet på mastergrad er lavt.

De foreslåtte anbefalingene, såfremt ikke allerede implementert eller igangsatt, vil bli vurdert av lærerne.

Fagkoordinator: Margje Post

Dato: 30.01.2018

Årsrapport fra programsensor 2017

Av Tore Nasset, UiT Norges Arktiske Universitet

Programsensor for russisk ved Det humanistiske fakultet, UiB, 2015-2018.

Opprinnelig var planen at jeg skulle evaluere RUS301, RUS302 og RUS303 i 2017, men i samråd med Margje Post bestemte vi å utsette evalueringen av RUS303 til 2018, siden dette emnet etter det jeg forstår ikke er blitt tilbudt i 2017.

1. Evaluering av RUS301: Russisk språkhistorie og språkstruktur

1.1 Læremidler, studieopplegg, prøveordning/eksamen, undervisning

“Ambisiøst” og “heterogent” er stikkord som karakteriserer dette emnet. Det er ambisiøst fordi det ikke nøyer seg med å gi studentene kunnskap og ferdigheter, men også søker å bygge opp “en vitenskapelig forståelse” for de disiplinene som dekkes av emnet. Samtidig er emnet heterogent fordi det berører både språkhistorie, språkstruktur og sosiolingvistik.

Før jeg kommer inn på utfordringene ambisjonsnivået og heterogeniteten skaper, vil jeg påpeke nødvendigheten av å ha et høyt ambisjonsnivå. Hvis UiB skal gi studentene en utdanning i russisk som er konkurransedyktig nasjonalt og internasjonalt, kan man etter mitt syn ikke komme utenom en viss fordypning i både språkhistorie og moderne språkstruktur. Jeg vil derfor på det skarpeste advare mot å senke ambisjonsnivået.

Den største utfordringen for emnet er å få nok undervisningsressurser. Med den relativt svake rekrutteringen til russiskfaget i Norge for tiden må vi regne med relativt små grupper med mastergradsstudenter, og det kan derfor være fristende å redusere undervisningsomfanget. Det tror jeg vil være å sage av den grenen vi sitter på. Resultatet av en slik reduksjon kan bli at det ikke blir tid til å få gått gjennom pensum grundig nok, noe som igjen kan gi frustrerte undervisere og studenter – og svake resultater. Da kan man i neste omgang bli tvunget til å redusere ambisjonsnivået, med den mulige konsekvens at UiBs utdanning i russisk ikke lenger vil være konkurransedyktig. Jeg vil advare mot å begi seg inn i en slik ond sirkel, og i stedet oppfordre UiB til å investere langsiktig i et godt tilbud til studentene, selv om de for tiden ikke er mange. I 2016 hadde man etter det jeg har fått oppgitt, 24 dobbelttimer i emnet, men dette ble redusert til 19 dobbelttimer i 2017. Jeg vil på det sterkeste oppfordre til å gå tilbake til 24 dobbelttimer. Selv uten dialektologi virker 19 dobbelttimer svært knapt.

Uansett om man ender opp med 19 eller 24 dobbelttimer, har man lite tid og mye pensumstoff, så det vil være svært viktig å tenke nøye gjennom hva som skal foregå i selve timene, og hvilke aktiviteter som best kan foregå utenfor klasserommet. Når man har mye stoff, er det fristende å bruke det meste av tiden på forelesning, men dette er etter min erfaring ikke så effektivt. Jeg skal ikke gjøre meg til talsmann for en ekstrem variant av ideen om “flipped classrooms”, men jeg vil oppfordre underviserne til å tenke gjennom om det er elementer som med fordel kan flyttes ut av klasserommet. Et stikkord kan være “forberedelsespakker”, for eksempel i form av små videonutter som hjelper studentene med kunnskapstilegnelsen og frigjør tid i klasserommet. (Jeg er godt kjent med at UiB bruker dette aktivt i russiskundervisningen, men det fremgår ikke av det materiale jeg har fått tilsendt, om

dette gjelder RUS301.) Andre elementer er å ha et godt oppdatert elektronisk fillager, gjerne med ulike "hjelperessurser", for eksempel gloselister til de gammelrussiske/kirkeslaviske tekstene. Man kan også vurdere å innføre en liten ukentlig øvelse med kontrollspørsmål og ferdig fasit – dette har vi hatt en viss suksess med i Tromsø. Slike øvelser gjør det lettere for studentene å vite hva de til en hver tid skal kunne, og fasiten fungerer som en ekstra gjennomgåelse av hovedpunkter i pensum. Det er for øvrig positivt at man har to obligatoriske innleveringer, for slike innleveringer gjør læringsprosessen mer aktiv for studentene og bidrar til å få dem opp på et høyere nivå. I denne forbindelse vil jeg gi min fulle og helhjertede støtte til faglærerne som i sin emneevaluering fra 2016 sier at "noe som det i alle fall ikke skal kuttes i, er de obligatoriske innleveringene." Kanskje kan man til og med utvide til tre obligatoriske innleveringer?

Når man planlegger mastergradskurs oppstår det etter min erfaring ofte et spenningsforhold mellom klassikerne og forskningsfronten. På den ene siden vil man gjerne gjøre studentene kjent med sentrale klassikere i faghistorien, men på den annen side har man et ønske om å bringe studentene frem til forskningsfronten, ikke minst med tanke på at de skal forberedes til å skrive mastergradsoppgave. Pensumlisten for språkstruktur bærer preg av dette spenningsforholdet. Townsends og Levins lærebøker er velbrukte klassikere, mens artiklene av Krasovitsky et al. og Kuznecova knytter an til (en liten flik av) forskningsfronten. Jeg stiller meg litt forsiktig spørrende til bruken av Townsend og Levin på masternivå. Townsend er en glimrende, men noe gammeldags oversikt over orddannelse som kan gi studentene verdifulle kunnskaper om russisk, men som vanskelig kan sies å "bygge opp en vitenskapelig forståelse". I Tromsø bruker vi den på 2000-nivå med relativt godt resultat, selv om studentene synes dette er «tungt stoff» som krever nokså detaljert gjennomgåelse. Levins bok bygger på en modifisert versjon av tidlig generativ fonologi, og selv om den gir analyseverktøy av en viss relevans og verdi, bygger den på nokså utdatert lingvistisk teori. Jeg vil oppfordre faglærerne til å tenke gjennom hva man egentlig vil med Townsend og Levin i dette emnet. Sett utenfra er det litt vanskelig å få øye på den samlende ideen bak sammensetningen av pensum i språkstruktur.

Gitt at emnet allerede i utgangspunktet er heterogent med både språkhistorie og moderne russisk språkstruktur, fremstår det som dristig å i tillegg også inkludere komponenten «språk og samfunn». På den annen side er informasjon om moderne russiske språkforhold relevant for den vitenskapelige virksomheten i fagmiljøet, etterspurt blant studentene og relevant for studentenes senere yrkesliv. Jeg vil derfor ikke argumentere mot denne komponenten i emnet.

Oppsummerende ser det ut til at emnet som helhet fungerer rimelig bra til tross for utfordringene jeg har beskrevet ovenfor. Jeg vil oppfordre faglærerne til å tenke gjennom hvilke aktiviteter som eventuelt kan flyttes ut av klasserommet, og be dem se nærmere på pensum i moderne språkstruktur, som kan se ut som den svakeste delen av emnet.

1.2 Vurderingsprosessen og praktiseringen av karakterskalaen

Jeg har ikke fått tilgang på noen karakterstatistikk, men ettersom det er få studenter på emnet, er det uansett tvilsomt om karakterstatistikken vil kunne si oss noe.

Jeg har fått tilsendt eksemansoppgaven fra høsten 2016 og vil benytte anledningen til å knytte noen korte kommentarer til denne. Språkhistorieoppgavene er av tradisjonelt og velprøvet

snitt. Man kan kanskje vurdere hvor fruktbart det er å be studentene oversette gammel-russisk/kirkeslavisk pensumtekst. Hva nøyaktig oppnår man ved dette? Min erfaring er at dette er en oppgavetype som fremelsker pugghesten i studentene, mens de i liten grad får vist sin forståelse for faget. Jeg er derfor gått bort fra denne oppgavetypen og bruker nå kun kommentaroppgaver. Mine personlige preferanser er selvsagt ikke avgjørende, men det kan uansett være verdt å ta en diskusjon på hva man vil med oppgavene i språkhistorie, og hva slags oppgavetyper som best henger sammen med læringsmålene i emnet.

Eksamensoppgaven inneholder også to «essay-spørsmål» der studentene skal «skrive stil» om fremveksten av det moderne russiske standardspråket og hovedtendenser i språkdebatten på 1990-tallet. Selv om slike oppgaver kan si litt om studentenes modenhetsgrad, har de etter min erfaring en lei tendens til å bli ren gjenfortelling av pensum og/eller forelesninger. En alternativ oppgaveform er å be studentene å kommentere en eller flere påstander fra pensumlitteraturen. Etter min erfaring kan slike oppgaver gi kortere og mer konsise besvarelser med mindre gjenfortelling, samtidig som slike kommentaroppgaver gir studentene en mulighet til å vise modenhet og evne til kritisk distanse til stoffet.

1.3 Særlige forhold

Jeg ønsker ikke å kommentere noen særlige forhold ved dette emnet, men jeg tillater meg å gjøre oppmerksom på følgende artikkel, som tar opp noen utfordringer ved undervisningen i språkhistorie i vår tid. Kanskje av interesse?

Neset, Tore. Old Languages, New Ways? I: Hanne Martine Eckhoff & Thomas Rosén (red.): *Knigamъ bo estъ neiščetnaja glubina. Essays in Honour of Irina Lysén.* Uppsala universitet. ISBN 978-91-506-2484-7. s. 91 - 101.

2. Evaluering av RUS302: Tekst og skriftlig russisk

2.1 Læremidler, studieopplegg, prøveordning/eksamen, undervisning

Også dette er på mange måter et ambisiøst og heterogent emne som på den ene siden søker å gjøre studentene bedre i praktisk språkbeherskelse, men samtidig også har som mål å gi dem kunnskap og ferdigheter i å strukturere akademiske tekster på russisk. Jeg vil bare gjenta at jeg tror det er en god investering på lang sikt å gi emnet tilstrekkelig med undervisningsressurser, slik at det er mulig å få studentene opp på et høyt nok nivå. Hvis studentene skal kunne konkurrere på arbeidsmarkedet, er det helt avgjørende at de har gode ferdigheter i praktisk russisk. Her er det med andre ord ikke rom for kompromisser, selv om resultatet er at man bruker relativt store undervisningsressurser på relativt få studenter.

En ting jeg reagerte på da jeg leste det tilsendte materialet, var de kompliserte vurderingsformene som i tillegg til skoleeksamen (oversettelse) inneholder en mappe med hjemmeoppgave og en intern 3 timers prøve. Jeg ble glad da jeg etterpå leste faglærernes emnerapport der de tar til orde for en forenkling av vurderingsformene. Det kompliserte systemet er trolig ressurskrevende for faglærere og sensorer, og som faglærerne er inne på i emnerapporten, får studentene mye hjelp med hjemmeoppgaven, som derfor kanskje ikke gir et sant bilde av studentens eget nivå. Det er utmerket at studentene får mye hjelp, for det lærer de utvilsomt av, men samtidig er det kanskje ikke riktig at de skal få karakter på hjemmeoppgaven. Min erfaring er at det er lettere å veilede slike oppgaver når studenten *ikke* får karakter, for da kan man hjelpe studentene så mye man kan uten å måtte tenke på at oppgaven til slutt skal speile studentens eget nivå. Man kan kanskje tenke seg at studentene

vil legge mindre arbeid i oppgaven hvis den «degraderes» til arbeidskrav uten karakter, men min erfaring er at dette ikke er tilfelle. Studentene blir etter min erfaring uansett inspirert av å skrive hjemmeoppgaver – karakter eller ikke karakter. Om man gjør hjemmeoppgaven om til et arbeidskrav som må bestås for at man kan få gått opp til eksamen, kan man inkludere oversettelse og essay i en skoleeksamen. I faglærernes rapport tas det til orde for åtte timers eksamen. Jeg har ikke noe imot dette, men jeg er ikke sikker på at antall timer er avgjørende. Man kan uansett avpasse omfanget av oversettelse og essay til den tiden man har til rådighet på eksamen. Min erfaring er at oversettelsens lengde ikke er av stor betydning – selv ganske korte oversettelser kan gi studentene nok utfordringer, og kan være tilstrekkelige til å skille klinten fra hveten.

2.2 Vurderingsprosessen og praktiseringen av karakterskalaen

Jeg har ikke fått tilsendt karakterstatistikk, og det er også tvilsomt om den ville kunne fortalt oss noe, ettersom det er få studenter på emnet.

2.3 Særlige forhold

Jeg ønsker ikke å kommentere noen særlige forhold ved dette emnet.

3. Konklusjon

Det har vært en glede å sette seg inn i de to masteremnene som begge er av høy kvalitet. Avslutningsvis vil jeg gjenta fire poenger:

1. Jeg ber UiB om å sette av tilstrekkelige undervisningsressurser til masteremner; selv i en tid med relativt svak rekruttering til russiskfaget i Norge vil dette være en god investering på lang sikt.
2. Jeg oppfordrer fagmiljøet til å tenke gjennom hvilke aktiviteter som hører hjemme i klasserommet, og hvilke elementer som eventuelt kan flyttes ut av klasseromsundervisningen.
3. Jeg foreslår å diskutere nærmere pensum i moderne språkstruktur i RUS301, som fremstår som den minst overbevisende delen av emnet.
4. Jeg støtter forslaget om å forenkle vurderingsformene i RUS302. En forenkling vil trolig spare ressurser uten at dette vil gå ut over kvalitet og ambisjonsnivå.



Veiledningskontrakt for masterstudenter ved Det humanistiske fakultet

Frist for å inngå kontrakt 15. september i høstsemesteret og 15. juni i vårsemesteret. Se kontraktstekst på side 2.

Masterprogram		
Institutt/enhet		
Student		
Studentnummer		
Opptak (år og semester)		
Kontrakt inngått (år og semester)		
Kontrakt utløpet (år og semester)		
Hovedveileder	Intern ()	Ekstern ()
Biveileder	Intern ()	Ekstern ()

Underskrifter

Student	Dato
Hovedveileder	Dato
Biveileder	Dato
Instituttleder	Dato

Det er instituttlederen og studenten som inngår veiledningskontrakten. Så snart studenten har fått en veileder og eventuelt en biveileder, skal disse også skrive under på kontrakten. Studenten får veileder(e) i løpet av det første semesteret i studieprogrammet. Studenten og veileder(e) skal da lage en skriftlig framdriftsplan for arbeidet med masteroppgaven.

En heltidsstudent ved Det humanistiske fakultet har rett på inntil 30 veiledningstimer i arbeidet med masteroppgaven, enten som individuell veiledning eller som gruppeveiledning. Hvis studenten skal ha mer enn én veileder, må det bli avklart med studenten hvordan man skal fordele veiledningstimene og ansvaret for veiledningen mellom veilederne. Hvis studenten er deltidsstudent (50 % studieprogresjon), skal veiledningen avtales og fordeles i samsvar med denne progresjonen.

Veileders ansvar

Veileder(e) har ansvar for å gi råd om hvordan studenten kan utforme og avgrense emne og problemstilling for oppgaven. Veileder (e) skal også gi råd om litteratur, faglig innhold, arbeidsopplegg og framdriftsplan. Veileder(e) skal ta imot utkast og drøfte disse med studenten, og gi studenten en vurdering av framdriften i arbeidet. Dette skal normalt skje i veiledningsmøter mellom student og veileder(e), og møtene bør settes opp i samsvar med det avtalte arbeidsopplegget og framdriftsplanen. Veileder(e) skal registrere bruken av veiledningstimer.

Studentens ansvar

Studenten har ansvar for å følge framdriftsplanen, og levere inn utkast eller annet skriftlig materiale etter avtale. Studenten skal minst to ganger i semesteret orientere veileder(e) skriftlig om egenframdrift i arbeidet. Hvis studenten har en ekstern hovedveileder, skal denne veilederen minst én gang i semesteret orientere instituttet om framdriften i arbeidet med masteroppgaven.

Veiledningsavtalen

Både veileder(e) og student kan be om å få oppheve veiledningskontrakten, og både studenten og instituttet forplikter seg til å informere hverandre dersom det blir problemer med å overholde veiledningskontrakten.

Hvis studenten mener at veilederen ikke oppfyller sin del av veiledningsavtalen, skal studenten melde fra om dette til instituttet, som vil vurdere om det er nødvendig å endre eller avslutte veiledningskontrakten. Studenten vil eventuelt kunne få en ny veileder.

Hvis veileder(e) mener at studenten ikke oppfyller sin del av veiledningsavtalen, skal veileder(e) melde fra om dette til instituttet, som vil vurdere om det er nødvendig å endre eller avslutte veiledningskontrakten.

Studenten kan ikke gjøre veileder(e), institutt eller universitetet ansvarlig for resultatet av utdanningen. Instituttet oppbevarer den signerte kontrakten. Veileder(e) og student skal ha hver sin kopi.

Etiske retningslinjer

Se også *Etiske retningslinjer for relasjonen mellom veileder og student/kandidat ved Universitetet i Bergen*: <http://www.uib.no/student/48966/etiske-retningslinjer-relasjonen-mellom-veileder-og-student-eller-kandidat-ved>